



of modern information technology meet modern requirements, as well as the development of criteria of quality of training of military specialists, to evaluate the degree of their readiness to perform their professional duties in the units and the internal troops.

Key words: the quality of military education, the system of military education, military specialists, internal troops of the MIA of Russia.

References

1. Babanskiy Yu. K. *Izbr. ped. tr.* (Selected pedagogical works). Moscow, 1989. 560 p.
2. Kozlov O. A. Neobkhodimost vnedreniya tekhnologii distantsionnogo obrazovaniya v obrazovatelny protsess voennykh vuzov vnutrennikh voysk MVD Rossii (The need for the introduction of e-learning technologies in educational process of military higher educational institutions of internal troops of the MIA of Russia). *Informatcionnie tekhnologii v obrazovanii: materialy VII Vseros. nauch.-prakt. konf.* (Information technology in education: materials VII Russian scientific-practical conference). Saratov, 2015, pp. 469–472.
3. Artamonov V. S., Noskov S. I. *Nekotorye upravlenchiskie voprosy deyatel'nosti obrazovatel'nogo uchrezhdeniya* (Some management issues of activity educational institution). Irkutsk, 1998, 105 p.
4. Konovalova L. I. *Informatsionno-pedagogicheskie tekhnologii kak sredstvo povysheniya kachestva obrazovaniya slushateley* (Information and educational technology as a means of improving the quality of education). *Teoreticheskie i organizatsionno-pravovye problemy istorii i razvitiya OVD i VV. Materialy nauch.-prakt. konf.: v 2 ch.* (Theoretical and organizational-legal problems of the history and development of DI and IT. Materials of scientific-praktikal conference: in 2 parts). (St.-Petersburg, 20–21 May 1999). St.-Petersburg, 1999. Part 1, pp.42–44.
5. *Ob innovatsionnoy deyatel'nosti vysshikh uchebnykh zavedeniy po perekhodu na sistemu zachetnykh edenits: prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki RF № 215 ot 29.07.2005* (Order Ministry of education and scenes of Russia no. 215 of 29 July 2005. About innovation activities of higher education institutions on the transition on the credit system). Moscow, 2005. 3 p.
6. Kozlov O. A. *Perspektivy primeneniya distantsionnykh obrazovatelnykh tekhnologiy v voennykh obrazovatelnykh uchrezhdeniyakh VV MVD Rossii* (Prospects application e-learning technologies in military higher educational institutions of IT of the MIA of Russia). *Pedagogicheskoe masterstvo i pedagogicheskie tekhnologii: materialy V mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (Pedagogical skills and pedagogical technologies: materials of V international scientific-praktikal conference). (Cheboksary, 20 September 2015). Cheboksary, 2015, pp. 314–317.
7. Koptazh G. *Nepreryvnoe obrazovanie: osnovnye printsipy* (Continuing education: the basic principle's). *Voennaya shkola* (Military high school), 1991, no. 6, pp. 52–61.
8. *Ob utverzhdenii i vnedrenii v deystvie federal'nogo obrazovatel'nogo standarta vysshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki (spetsialnosti) 030901 Pravovoe obespechenie natsionalnoy bezopasnosti: prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki RF № 39 ot 17.01.2011* (About approval and introduction in action of the Federal government educational standard of higher professional education the direction of training {specialty} 030901 Legal support national security. Order Ministry of education and scenes of Russia no. 39 of 17 January 2011). Moscow, 2011. 7 p.
9. *O vnesenii izmeneniy i dopolneniy v zakon RF «Ob obrazovanii v RF»: Federalny zakon № 273 ot 29.12.2012.* (About introduction changes and additions in the law of Russian Federation «About education in the Russian Federation». Federal law no. 273 of 29 December 2012). Moscow, 2012. 5 p.
10. Andreev A. A. *Vvedenie v distantsionnoe obuchenie* (Introduction to e-learning). *Komputery v uchebnoy protsesse* (Computers in the learning process), 1998, no. 2, pp. 25–68.

УДК:378;651.926:82.035

СУЩНОСТЬ И СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ» ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Николаева Ольга Сергеевна –

кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры международных отношений и государственного управления, Юго-Западный государственный университет, Курск
E-mail: nickolaeva.olya.1985@mail.ru

Статья посвящена проблеме формирования этимологической компетенции; рассматриваются различные подходы к определению понятий «компетенция» и «компетентность», а также

дается несколько классификаций компетенций с точки зрения различных ученых. На основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального





образования автором выделены основные компетенции применительно к профессиональной подготовке студентов по направлению «Перевод и переводоведение», а также обоснована необходимость включения в данный перечень этимологической компетенции. Автор приводит примеры распространенных ошибок, которые студенты делают в процессе перевода в связи с тем, что не знают или не учитывают этимологию переводимого слова. В статье делается вывод о необходимости разработки специальной системы подготовки будущих переводчиков, направленной на формирование этимологической компетенции.

Ключевые слова: этимологическая компетенция, компетентность, этимология, профессиональная деятельность переводчика, этимологический анализ.

DOI: 10.18500/1819-7671-2016-16-1-112-117

Изменения в сфере высшего образования, порождаемые глобализацией, требуют нового подхода к подготовке специалистов. Набор знаний, умений и навыков, которыми обладают выпускники после окончания высшего учебного заведения, оказывается недостаточным для успешной реализации профессиональной деятельности. На современном этапе модернизации образования основной задачей является повышение качества подготовки специалистов. В этой связи педагоги все чаще указывают на необходимость определения уровня овладения рядом компетенций и компетентностей в качестве основного требования к подготовке выпускников.

Цель данной статьи: рассмотреть основные подходы к определению понятий «компетенция» и «компетентность», выделить основные профессиональные компетенции в подготовке переводчика, а также дать определение понятию «этимологическая компетенция» и обосновать необходимость ее формирования при обучении будущих специалистов профиля «Перевод и переводоведение».

В настоящее время в педагогическом сообществе нет единого мнения о том, какие компетенции являются универсальными для всех специалистов, какие профессиональные компетенции необходимы для того или иного вида деятельности. Термины «компетентность» и «компетенция» ввел Н. Хомский в 1960–1970 гг. в теорию языка, в то же время появились предпосылки разграничения этих понятий [1]. А в 1990-е гг. компетенции стали рассматриваться как желаемый результат образования. Оба эти термина произошли от латинского глагола *competentis* – способный, а в русский язык они были заимствованы из английского, *competence* – способность, умение, *competent* – знающий, компетентный. В 2004 г. представителями на-

учной педагогической школы РГПУ им. Герцена была написана монография «Компетентностный подход в педагогическом образовании», в которой в качестве результата профессиональной подготовки рассматривается «профессиональная компетентность», представляющая собой совокупность ключевой, базовой и профессиональной компетентностей [2]. В настоящее время существует ряд определений данных понятий. «Компетенция» – это «круг вопросов, в которых кто-нибудь хорошо осведомлен» и «круг чьих-нибудь полномочий, прав» [3, с. 282, 326, 295; 4, с. 316–317]; а «компетентность» – «обладание компетенцией» [3, с. 282, 326, 295].

По мнению С. Г. Шилова, под *компетентностью* в отечественной педагогике следует понимать:

общую способность, основанную на знаниях, опыте, ценностях, склонностях, которые приобретены благодаря обучению;

способность установить связь между знанием и ситуацией, найти процедуру, подходящую для проблемы («есть смысл говорить о компетентностях только тогда, когда они проявляются в какой-либо ситуации, непроявленная компетентность не является таковой, а самое большое остается скрытой возможностью») [5, с. 87].

Опираясь на данные определения, можно прийти к выводу, что «компетентность» является более широким понятием, характеризующим готовность человека к деятельности, в то время как «компетенция» является одной из составляющих «компетентности».

Вслед за Р. П. Мильрудом, Ю. В. Фроловым и Д. А. Махотиным под компетентностью мы будем понимать комплексный личностный ресурс, результат подготовки выпускника вуза, используемый для выполнения деятельности в определенных областях, компетенциях [6, с. 35; 7, с. 36]. А под термином «компетенция» – знания, умения и навыки, формируемые в процессе обучения той или иной дисциплине, а также способность к выполнению какой-либо деятельности (Э. Г. Азимов, В. Ландшеер, Ю. Г. Татур, В. М. Шепель).

Н. А. Петровская выделяет пять основных элементов в структуре формирования компетенции:

- 1) готовность личности к актуализации компетенции;
- 2) знания;
- 3) опыт использования знания;
- 4) развитие отношения к тому, что узнали, развитие компетенции далее;
- 5) превышение компетенции, т.е. ее переход в компетентность [8]. Таким образом, формиро-



вание компетенций – это длительный процесс, предшествующий сформированности компетентности.

В ходе работы программы TUNING, в которой приняли участие более 100 университетов из 16 стран, было выделено несколько групп компетенций: 1) общие компетенции: инструментальные, межличностные, системные; 2) специальные (профессиональные) компетенции [9].

В то же время В. И. Байденко разделяет компетенции всего на две группы, выделяя среди них универсальные (характерные для всех специальностей) и предметно-специализированные (профессиональные). К первому типу компетенций относят: ценностно-смысловой ориентации, политико-правовые, в сфере личной и общественной экологической безопасности (здоровьесбережение), в сфере самостоятельной познавательной деятельности, социального взаимодействия [10, с. 16].

На основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) 2014 нами были выделены ряд ключевых компетенций будущих специалистов профиля «Перевод и переводоведение»: *информационная; коммуникативная; лингвистическая; социокультурная; прагматическая; стратегическая; дискурсивная; социолингвистическая* [11].

Анализ существующих ФГОС ВПО свидетельствует о том, что в стандарте по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» отсутствует этимологическая компетенция, которая является важнейшим фактором, обеспечивающим профессиональную деятельность переводчика. С нашей точки зрения, в основной перечень необходимых компетенций будущего специалиста сферы перевода и переводоведения необходимо включить этимологическую составляющую.

К сожалению, изучению этимологии не уделяется должного внимания при обучении иностранному языку, вследствие чего при переводе студенты не могут определить происхождение слова, его исходное значение, найти этимон, проанализировать, откуда и в какой период оно было заимствовано (или оно является исконным для данного языка), что зачастую вызывает ошибки в использовании, интерпретации и переводе лексики. Для многих современных языков характерно наличие ряда синонимов, которые имеют небольшие различия в использовании. Очень часто эти различия обусловлены их происхождением, а также первоначальным значением в языке,

из которого слово было заимствовано. Такие термины, как *lawyer, attorney, solicitor, barrister*, переводятся на русский язык как адвокат, тем не менее каждый из этих терминов имеет более узкое значение в английском языке.

У исконно английского термина *lawyer* самое общее значение из всех – адвокат, термин *solicitor* имеет латинские корни, произошел от латинского *sollicitus, agitated* (взволнованный, возбужденный); от *sollus – whole, entire* (целый, полный) + *citus – aroused* (возбужденный, пробужденный) от *ciere – shake, excite, set in motion* (сотрясать, возбуждать, привести в движение, сдвинуть с мертвой точки).

В современном английском *solicitor* означает «подготавливающий дело для барристера и выступающий только в судах низшей инстанции». Таким образом, значение данного термина не утратило связь с его этимологией, т.е. это человек, дающий ход делу, занимающийся делом с самого начала. Термин *attorney* является одним из терминов римского права. Он произошел от латинского *attornatus*, значение которого не сильно изменилось со временем, так как латинский синоним означает «заместитель, доверенное лицо, агент», а современный термин переводится как «поверенный (в суде), доверенное лицо, адвокат». Термин *barrister* произошел от латинского слова *bar*, которое начиная с XIV в. было синонимом слова *court – «суд»*. А сам термин *barrister* имел значение «студента-юриста, которого “позвали” в суд». В настоящее время данный термин имеет значение «адвокат, имеющий право выступать в Верховном суде».

Знание этимологии позволяет понять глубинный смысл отдельного слова и высказывания целиком, что приводит к подбору более адекватных эквивалентов в языке перевода. С точки зрения итальянского лингвиста В. Пизани, начало этимологии положено в диалоге Платона «Кратил», в котором ставится вопрос о том, «пришле ли вещи ее собственное имя, неизменное, прирожденное, изменяя которое мы допускаем ошибочное наименование ее, или каждое употребленное людьми слово является результатом договоренности и не принадлежит по природе обозначаемой вещи» [12, с. 11]. Позже латинский грамматик Варрон определил этимологию как часть грамматики, которая изучает *cur et unde sint verba* («почему и откуда явились слова») [12, с. 26]. Считается, что впервые этот термин употребил Хризипп [13, с. 286]. В древности этимологией называли учение об «истинном» (т.е. первоначальном) значении слова [14, с. 6]. Термин «этимология» – греческого происхождения,



состоящий из двух корней: *etymon* – истинное значение, этимон и *logos* – слово, в настоящий момент обозначает: 1) раздел языкознания (исторического), посвященного исследованию первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлению элементов его древнего значения; 2) научно-исследовательская процедура, направленная на раскрытие происхождения слова, а также результат этой процедуры [15, с. 73]. Предмет изучения этимологии – лексика, все слова языка (языков), встречающиеся в древних и новых текстах, нарицательные и собственные [15, с. 73].

Несмотря на то, что развитию этимологии как науки в нашей стране не всегда уделялось должное внимание, еще в XIX в. К. Д. Ушинский использовал знание этимологии на уроках русского языка в школе. П. Я Черных обратил внимание на то, что крупнейшие русские этимологические лексикографы (Ф. С. Шимкевич, Н. В. Горяев, А. Г. Преображенский) не были представителями академической науки, языковедами-профессионалами, работниками научных учреждений: Ф. С. Шимкевич учился в Киевской духовной семинарии, был некоторое время библиотекарем в Киеве, потом служил мелким чиновником в Петербурге; Н. В. Горяев – тифлисский учитель; А. Г. Преображенский – преподаватель Московской 4-й гимназии. Таким образом, и словарь П. Я. Черных был задуман как справочное пособие по этимологии для преподавателей русского языка и литературы в вузах и средней школе [14, с. 87]. В советской методике о необходимости этимологического анализа первым поднял вопрос А. В. Текучев в книге «Методика грамматического разбора» в 1939 г. Спустя 10 лет вышло пособие Н. П. Каноникиной о словарной работе, в котором важное место автор отводит этимологическому анализу. С середины 50-х гг. XX в. опубликованы работы Н. М. Шанского, И. В. Прониной, С. И. Ольгович, Л. А. Глинкиной, Т. В. Ванюшечкина и др., посвященные использованию этимологического анализа в школьном преподавании [14, с. 87].

Следует отметить, что в то время этимологический анализ использовался в основном при обучении орфографии. Тем не менее при подготовке переводчиков знание этимологии играет важную роль при формировании переводческой компетентности, а также входящих в ее состав информационной, коммуникативной, лингвистической, социокультурной, прагматической, дискурсивной, стратегической и социолингвистической компетенций. Кроме того, с нашей точки зрения, в состав переводческой компетентности следует включить этимологическую ком-

петенцию. Под ней мы понимаем способность обеспечивать адекватность перевода на основе учета приобретаемых знаний о происхождении общепотребительных слов и терминов, а также об их функциональных особенностях и первоначальном значении [16, с. 57].

Следует отметить, что знание этимологии и умение проводить этимологический анализ могут помочь будущим переводчиком избежать ошибок, подобрать более точные эквиваленты в языке перевода и сэкономить время на использовании словарей.

В английском языке существуют такие слова, как *downtown* и *uptown*, которые вызывают трудности при переводе у студентов, так как не имеют полных эквивалентов в русском языке. Например, при переводе выражения из диалога «We arranged to meet downtown» студент использовал вариант «Мы договорились встретиться в городе, внизу», который, во-первых, не передает смысла самого слова *downtown*, а во-вторых, не является корректным с точки зрения русского языка. Следует отметить, что оба этих слова состоят из двух корней *up*, *down* и *town*, и их значение мотивировано. Поэтому при проведении должного этимологического анализа, основанного на значении и происхождении данных слов, можно найти наиболее полный эквивалент, подходящий по контексту. Слово *uptown* использовалось в английском языке с 1802 г. для обозначения более высокой части города, возвышенности, расположенной вдали от центра, окружающей город, на которой жили феодалы. В то время как *downtown*, напротив, обозначает тот самый центр, вокруг которого была расположена возвышенность с жилыми кварталами, т.е. коммерческий и промышленный центр города. Кроме того, с 1946 г. слово *uptown* зачастую используется для обозначения более престижных жилых районов города. Таким образом, только на основе учета этимологической составляющей данных слов можно подобрать наиболее адекватные эквиваленты этих слов, исходя из предложенного контекста.

Одна из наиболее часто встречающихся ошибок при переводе у студентов – это выбор эквивалента в русском языке, наиболее близкого по звучанию. Например, при переводе текста о двух девушках-подругах, работавших «at the same department», 90% в качестве перевода слова *department* выбирают департамент, хотя речь идет о магазине, и данный вариант перевода не является эквивалентом английскому *department*. При проведении этимологического анализа можно сделать вывод, что значение департамент не является основным, кроме того,



существует ряд других значений этого термина, и вариант перевода следует подбирать, исходя из контекста, при этом обращая внимание на тот факт, что данное слово имеет латинские корни, состоит из двух частей *de* и *part* и означает «часть целого». Таким образом, в зависимости от того, о каком учреждении идет речь, слово *department* следует переводить по-разному, исходя из того факта, что это часть, отделение, составляющая данного учреждения. Поскольку девушки в предложенном тексте работали в магазине, наиболее подходящим вариантом перевода было бы слово *отдел*.

Перевод некоторых слов вызывает трудности в силу того, что в русском языке оно не имеет эквивалентов и приходится использовать описательный перевод. В силу отсутствия эквивалентов и непонимания истинного значения и происхождения слова студенты стремятся сделать описательный перевод наиболее кратким, жертвуя при этом смыслом. Так при переводе слова *commuting*, которое означает «дорогу на работу и домой», 50% студентов сократили его значения до «дорога домой», что исказило смысл предложения «So the traffic will be like in Bangkok where people spend four hours commuting every day». Это слово имеет латинские корни и было заимствовано для образования слова *commutation* в словосочетании *commutation ticket*, которое с 1889 г. означает сезонный билет, т.е. проездной на разные виды транспорта от латинского *commutare* – «часто менять, менять все вместе», т.е. «менять несколько видов оплаты на одну; соединять в одну». Таким образом, при проведении должного анализа и учете этимологии данного выражения студентам будет значительно легче осознать значение данного слова и подобрать адекватный эквивалент.

Зачастую студенты сталкиваются с необходимостью перевода специализированных текстов. В этом случае основную сложность вызывает перевод терминов и приходится тратить много времени на работу со словарем. Примером может послужить термин *indemnify* – «возмещать ущерб», произошедший от латинского *indemnis* – «целый, невредимый; облегчить собственноручно принесенную боль». Таким образом, при активизации знаний, полученных при изучении латинского, о значении этого и ему подобных терминов (учитывая, что в юридической, медицинской, лингвистической терминологии 90% терминов имеют латинские корни), можно догадаться и сэкономить время на использовании словаря.

Таким образом, на основании проведенного анализа ряда компетенций будущего специали-

ста профиля «Перевод и переводоведение», а также значения знания этимологии для понимания и перевода как отдельных лексем, так и текстов можно сделать вывод о необходимости формирования этимологической компетенции, включающей в себя знания о происхождении общеупотребительных слов и терминов, а также об их функциональных особенностях и первоначальном значении и умения использовать эти знания для обеспечения адекватности перевода. Овладение указанным видом компетенции происходит в тесной связи с другими видами компетенций. Этимологическая компетенция определяет успешность различных видов профессиональной деятельности: организационно-коммуникативной, информационно-аналитической, научно-исследовательской. Вышеуказанные факты свидетельствуют о необходимости разработки специальной системы подготовки будущих переводчиков, направленной на формирование этимологической компетенции.

Список литературы

1. Хомский Н. Язык и мышление / под ред. В. В. Раскина ; пер. с англ. Б. Ю. Городецкого. М., 1972. 122 с.
2. Компетентностный подход в педагогическом образовании / под ред. В. А. Козырева, Н. Ф. Радионовой, А. П. Тряпициной. СПб., 2005. 391 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / 4-е изд., доп. М., 1997. 944 с.
4. Большой словарь иностранных слов / ред. С. М. Локшина, В. Ф. Корицкий. М., 1998. 771 с.
5. Шилов С. Е., Кальней В. А. Школа : мониторинг качества образования. М., 2000. 320 с.
6. Мильруд Р. П. Компетентность в изучении языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 7. С. 34–40.
7. Фролов Ю. В., Махотин Д. А. Компетентностная модель как основа оценки качества подготовки специалистов // Высшее образование сегодня. 2004. № 8. С. 34–41.
8. Петровская Н. А. Компетентность в общении. М., 1999. 216 с.
9. Настройка образовательных структур в Европе. URL: <http://www.let.rug.nl/TuningProject/index.htm> (дата обращения: 05.03.2015).
10. Отчет по проекту «Совершенствование структуры ГОС ВПО на основе компетентностной модели выпускника и разработка информационной технологии их проектирования» / науч. рук. Н. Н. Кузьмин. СПб., 2005. 239 с.
11. ФГОС ВПО 035701 Перевод и переводоведение 2010. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/57/20110322140125.pdf> (дата обращения: 08.04.2015).



12. Пизани В. *Этимология : история – проблемы – метод*. М., 1956. 188 с.
13. Абаев В. И. О принципах этимологического исследования // *Вопросы методики сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков*. М., 1956. 324 с.
14. Шелепова Л. И. *Русская этимология : теория и практика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. 2-е изд., испр. и доп. М., 2007. 128 с.
15. Большая энциклопедия : в 62 т. Т. 61. М., 2006. 592 с.
16. Николаева О. С. *Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов : дис. ... канд. пед. наук*. М., 2010. 215 с.

**The Essence and Content of the Notion
«Etymological Competence»
Relating to Professional Training
of «Translation and Translation Studies» Students**

O. S. Nikolaeva

South-West State University
94, 50 Let Oktyabrya str., Kursk, 305040, Russia
E-mail: olya.nikolaeva.1985@mail.ru

The article is devoted to the problem of the etymological competence formation. Different approaches to the notions «competence» and «competency» are considered and various classifications of competences made by different scientists are given. The author distinguishes the major competences relating to the professional training of «Translation and Translation Studies» students based on FSES of Higher Education and justifies the necessity of putting the etymological competence in this list. The author gives examples of students' common mistakes made in the translation process caused by unawareness or neglect of the etymology of the word under translation. The conclusion about the necessity of working out the special system of professional training aimed at etymological competence formation is made.

Key words: etymological competence, competency, etymology, translator's professional activity, etymological analysis.

References

1. Chomskiy N. *Yazyk i myshlenie*. Pod. red. V. V. Raskina; per. s angl. B. Yu. Gorodetskogo (Language and Thinking. Ed. by V. V. Raskin; transl. from engl. by B. Yu. Gorodetskiy). Moscow, 1972. 122 p.
2. *Competentnostnyy podkhod v pedagogicheskom obrazovanii*. Pod red. V. A. Kozyreva, N. F. Radionovoy, A. P. Tryapitsinoy (Competence Approach in Pedagogical Education: Multi-authored monograph. Ed. by V. A. Kozyrev, N. F. Radionova, A. P. Tryapitsina). St.-Petersburg, 2005. 391 p.
3. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovy slovar russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*. 4 izd. dop. (Explanatory dictionary of the Russian Language: 80000 words and phraseological units. 4th expanded ed.). Moscow, 1997. 944 p.
4. *Bolshoy slovar inostrannykh slov*. Reds. S. M. Lokshina, V. F. Koritskiy (Big Dictionary of Foreign Words. Ed. by S. M. Lokshina, V. F. Koritskiy). Moscow, 1998. 771 p.
5. Shilov S. E., Kalney V. A. *Shkola: monitoring kachestva obrazovaniya* (Monitoring of education quality). Moscow, 2000. 320 p.
6. Milrud R. P. *Kompetentnost v izuchenii yazyka* (Competence in Language Learning). *Inostrannye yazyki v shkole* (Foreign Languages at School), 2004, no. 7, pp. 34–40.
7. Frolov Yu. V., Mahotin D. A. *Kompetentnostnaya model kak osnova otsenki kachestva podgotovki spetsialistov* (Competence Model as a Principle for Estimation of the Training Specialists' Quality). *Vysshee obrazovanie segodnya* (Higher Education Today), 2004, no 8, pp. 34–41.
8. Petrovskaya N. A. *Kompetentnost v obshchenii* (Competence in communication). Moscow, 1999. 216 p.
9. *Nastroyka obrazovatelnykh struktur v Evrope* (Adjustment of education structures in Europe. Available at: <http://www.let.rug.nl/TuningProject/index.htm> (accessed 5 March 2015)).
10. *Otchet po proekty «Sovershenstvovanie struktury GOS VPO na osnove kompetentnostnoy modeli vypusknika I razrabotka informatsionnoi tehnologii ih proektirovaniya»*. Nauch. ruk. N. N. Kuzmin (Report on the project «Perfection of the structure FSES of higher education based on the competence model of a graduate and working out of their projecting informative technology»). Academic advisor. N. N. Kuzmin). St.-Petersburg, 2005. 239 p.
11. *FGOS VPO 035701 Perevod i perevodovedenie 2014*. (FSES of Higher Education «Translation and Translation Studies» 2014). Available at: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/57/20110322140125.pdf> (accessed 8 April 2015).
12. Pizani V. *Etimologia: istoria – problemy – metod* (Etymology: history – problems – method). Moscow, 1956. 188 p.
13. Абаев В. И. О принципах этимологического исследования (About principles of etymological research). *Voprosy metodiki sravnitelno-istoricheskogo izucheniya indoevropskikh yazykov: koll. monogr* (Issues of methodology of comparative-historical studies of indo-European languages: multi-authored monograph). Moscow, 1956. 324 p.
14. Shelepova L. I. *Russkaya etimologia: teoria i praktika: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy*. 2 izd., ispr. i dop. (The Russian etymology: Theory and practice: text edition for higher educational establishments students. 2nd expanded ed.). Moscow, 2007. 128 p.
15. *Bolshaya entsiklopediya: v 62 t. T. 61* (Big Encyclopedia: in 62 vol.). Moscow, 2006, vol. 61. 592 p.
16. Николаева О. С. *Metodika obucheniya perevody nauchnykh tekstov na osnove ucheta etimologicheskoy sostavlaushchey terminov: dis. ... kand. pед. nauk* (Methodology of scientific texts translation teaching based on taking into consideration terms etymology: thesis ... cand. of pedagogical sciences). Moscow, 2010. 215 p.